

Presentación

Este libro es un homenaje a nuestra querida colega y amiga Claudia Parodi. Originalmente, la idea fue publicar una selección de las ponencias que se presentaron en las III Jornadas de Estudios Coloniales en la Universidad de California, Los Ángeles, en noviembre de 2014. Tuve el honor de que Claudia me invitara a coeditar el volumen con ella. Desafortunadamente, su salud se fue deteriorando y el proyecto se detuvo. Tras su irreparable pérdida, con el apoyo de UCLA y contribuciones de colegas, amigos y antiguos estudiantes, pudimos darle vida a este libro que ahora presentamos en celebración de su fructífera vida y su distinguida trayectoria profesional.

Brillante lingüista, Claudia destacó en el campo de la sintaxis generativa y la historia de la lengua, literatura y cultura españolas en las Américas en general. Su excelente libro *Orígenes del español americano* (UNAM, 1995) es una obra clave para entender el desarrollo del español y sus distintos dialectos en las Américas. Destacan también sus estudios sociolingüísticos y dialectológicos y sus numerosas publicaciones sobre las lenguas en contacto con el español, tanto las lenguas amerindias como el latín, idioma de prestigio en el ámbito elitista colonial. Más recientemente su interés se volcó al estudio del español vernáculo de Los Ángeles. Claudia publicó cuantiosos artículos en todas estas líneas de investigación, guiando e impulsando los estudios de un sinnúmero de estudiantes y colegas.

Somos muchos los antiguos alumnos y colaboradores de Claudia que nos hemos beneficiado de su mente ágil e inquisitiva y su entusiasmo para formar grupos de investigación en los que pudimos explorar diferentes temas, desarrollar nuestras tesis doctorales y trabajos académicos, así como presentar nuestros resultados en congresos nacionales e internacionales. Varios de sus discípulos y colegas

continuamos hoy intercambiando ideas, colaborando en proyectos y trabajando juntos en grupos de investigación. Claudia estaría orgullosa de ello.

Los lectores notarán que la colección de estudios en este volumen es tan ecléctica como también lo fue Claudia en sus múltiples intereses. Sin embargo, la mayoría de los artículos seleccionados se centra en aspectos culturales y lingüísticos del periodo colonial de las Américas, llegando incluso a tocar las variedades del español de nuestros días.

Hemos organizado los trabajos de acuerdo a áreas geográficas, empezando con México, país natal y querido de Claudia, siguiendo con el área de Ecuador y Colombia, Perú, Puerto Rico, para luego regresar al norte, a EE.UU., en donde se tratan temas como el español de Iowa, Texas y California. Concluimos con un modelo de análisis del español americano en base al principio dialógico de Bakhtin, uno de los temas más recientes que Claudia investigó.

En el primer trabajo, “Los lectores de Sor Juana: el *Neptuno alegórico*”, Beatriz Mariscal Hay describe la majestuosa complejidad de la composición del arco triunfal en honor del virrey de la Cerda, marqués de la Laguna, y explora el posible efecto que tuvo y tiene en la recepción del *Neptuno alegórico* el no tomar en cuenta el “contexto espectacular” en el que esta obra se concibió o el “contexto editorial” de sus reimpressiones y reediciones.

En el segundo artículo, “Archivo y autoría en el *Libro XII* de la *Historia general de las cosas de la Nueva España*”, Valeria Añón propone una relectura del *Libro XII* de la obra de Bernardino de Sahagún, obra que Añón considera “una de las instancias fundacionales del Archivo literario americano” por la gran influencia que ha tenido en el campo de los estudios latinoamericanos coloniales. Tomando en consideración el aparato crítico y analítico previo, la autora trae a colación los elementos que hacen esta obra arquetípica: su multiplicidad en cuanto a voces y grafías (náhuatl, castellana, iconográfica), la traducción y traslación de ideas de lo oral a lo escrito y el discurso occidental superpuesto al subtexto y a la memoria náhuatl. Añón hace un análisis crítico de conceptos como archivo y autoría que son centrales al debate actual sobre la lectura e interpretación de los textos coloniales.

En el tercer ensayo, “El alma en disputa: supuestos e imaginarios *in articulo mortis* durante la época novohispana”, Alberto Ortiz

explora el tema de imágenes y textos relacionados con el *memento mori*, tanto en España como en México colonial. Los textos e imágenes describen ceremonias religiosas y consejos pastorales para el momento de la muerte, en el que ángeles y demonios luchan por el alma del moribundo, lucha que únicamente el moribundo puede ver. Era indispensable preparar a las personas para garantizar una buena muerte por medio del *ars moriendi*; sin embargo, sacando provecho del temor ante la muerte, estos rituales a su vez afianzaban el control de la iglesia sobre los individuos y la sociedad en general.

En la cuarta colaboración, “El cielo de la Nueva España: astrología, astronomía y ficciones virreinales”, José Francisco Robles hace un interesante análisis de la astrología en relación con la producción literaria en el virreinato novohispano, tiempo durante el cual se atribuía a los astros una influencia en el intelecto y las características de los habitantes, o se identificaba a los cometas como portadores de desgracias. Se explora también el cambio paulatino hacia una interpretación científica de los astros. El cielo virreinal, pues, se entiende como un nuevo espacio para la creación literaria, científica y cultural.

En el quinto trabajo que lleva el título “Naming Languages and Naming People: Ethnonyms and Ethnonymics in Missionary Works from New Spain”, Catherine Fountain categoriza y cataloga los gentilicios o etnónimos que los misioneros españoles usaron para referirse a lenguas y grupos indígenas en territorio mexicano, revelando asimismo las prácticas culturales, étnicas y lingüísticas de grupos indígenas de la Nueva España en cuanto a la onomástica. Este estudio documenta las convenciones de ciertos grupos indígenas para asignar nombres a otros grupos locales y aledaños antes de la conquista española y demuestra cómo un estudio de las prácticas etnonímicas coloniales y misioneras ayuda a ilustrar los problemas político-ideológicos que surgieron como resultado de estos endónimos o exónimos. Las denominaciones o “etiquetas” para referirse a otros grupos han tenido consecuencias políticas y lingüísticas que aún hoy están presentes.

Con el sexto artículo, “Actividad de imagen en cartas ecuator-colombianas escritas por mujeres en el siglo XIX”, de Micaela Carrera de la Red nos desplazamos a Sudamérica. Carrera de la Red analiza varias cartas escritas (o dictadas) por mujeres dirigidas a hombres en diferentes poblaciones del área ecuator-colombiana durante el siglo XIX con el fin de investigar cómo estas mujeres se presentan a sí mis-

mas y cómo se dirigen a sus destinatarios, construyendo de esa manera sus identidades personales, sociales o de género. Las autoras de estas cartas negocian con sus destinatarios, ya sea de manera positiva o negativa, directa o indirecta, para asegurar compromisos personales y maritales, así como apoyo financiero. La orientación metodológica se deriva de la teoría de la comunicación, en particular, la imagen y actividad de imagen, tomando siempre en cuenta el contexto histórico en el que estas interacciones tienen lugar.

En el séptimo estudio, titulado “Barcos y cuerpos en un ‘mar de miserias’: economía colonial y sustitución semántica en Mateo Rosas de Oquendo”, Dexter Zavalza Hough-Snee examina la sátira, históricamente una tradición romana, como vehículo de crítica social durante el período colonial peruano. A través de una lectura cuidadosa del discurso de Rosas de Oquendo, Zavalza analiza las sátiras a nivel narrativo y semántico y sitúa al lector en el contexto socioeconómico e histórico de la Lima del siglo XVI, revelando las metáforas marítimas y comerciales por medio de las cuales Rosas de Oquendo critica el materialismo, el comercio, la globalización y el libertinaje de la época.

En el octavo artículo, “Las representaciones de Lima y Quito en el poema heroico *Vida de Santa Rosa* (1711)”, Lizy Moromisato hace una original contribución a la literatura rosariana analizando el poema épico en honor a Santa Rosa de Lima escrito por el conde de la Granja en el siglo XVII, tras la canonización de la santa limeña. Moromisato arguye de manera convincente la elección de Quito como la morada del demonio y antítesis de Lima, lugar de nacimiento de la santa, como reflejo de la rivalidad y los conflictos históricos, políticos y religiosos entre ambas ciudades coloniales. La autora hace evidente la dicotomía entre Lima y Quito como representantes del bien y el mal, civilización y barbarismo, catolicismo y paganismo respectivamente.

El noveno trabajo, “A favor de los pardos: referencias clásicas en los discursos americanos contra el artículo 22 de la Constitución de Cádiz”, de mi autoría, se centra en una publicación en Lima en 1812 de discursos que pronunciaron los representantes americanos en Cádiz en contra del propuesto artículo 22 de la primera Constitución española. El artículo 22 preveía la exclusión de los descendientes de africanos nacidos en territorio americano de la ciudadanía española. Los argumentos presentados en las discusiones en Cádiz fueron acompañados en este documento por notas escritas por los pardos

de Lima, en las cuales anotan sus muchas contribuciones al progreso y bienestar social del virreinato peruano. Me fijo en las citas latinas en los diferentes discursos como marcador de erudición, no solo por parte de los representantes americanos en Cádiz, sino también de los pardos de Lima.

Nos desplazamos ahora hacia el Caribe. Kenneth V. Luna, en el décimo estudio, titulado “Las líquidas en el Caribe hispánico y no hispánico: una propuesta preliminar para un área lingüística pan-caribeña”, presenta una propuesta novedosa e interesante de estudiar el dialecto caribeño hispánico no de manera aislada, sino comparándolo con los dialectos del Caribe inglés, holandés y francés en cuanto a su tratamiento de las consonantes líquidas. En este estudio, Luna incluye también el tratamiento de las líquidas en las lenguas indígenas antillanas durante la época colonial y propone, en base a las similitudes fonético-fonológicas que encuentra a través de las comunidades lingüísticas en el Caribe, la consideración de un área lingüística pan-caribeña.

El undécimo artículo, de Belén Villarreal, “El español oaxaqueño en el este de Indiana” no trata sobre un tema colonial per se, sino que se enfoca en la pronunciación del español en el área de Indiana dentro de una comunidad de inmigrantes de México. Villarreal realizó entrevistas a mujeres oaxaqueñas que hoy residen en Richmond, siguiendo la metodología que Claudia Parodi usaba en el estudio sociolingüístico de las comunidades hispanas en Los Ángeles. Este estudio piloto arroja resultados interesantes, tanto de mantenimiento de características fonéticas del español oaxaqueño documentadas en estudios previos, como peculiaridades no registradas anteriormente, y abre un campo para los estudios del español en nuevas comunidades latinas en ciudades pequeñas y zonas rurales de los EE.UU.

En la duodécima contribución, “Saving Spanish: Literacy and Spanish Language Maintenance in Central Texas”, Yasmine Beale-Rivaya y Allison Yakel presentan los resultados de un estudio innovador que se centra en las razones por las cuales un grupo de inmigrantes adultos en una comunidad del centro de Texas, quienes no habían tenido la oportunidad de asistir a la escuela de niños en su país natal México, deciden aprender a leer y escribir en español en su edad adulta. El trabajo de investigación se basa en entrevistas durante las cuales los participantes comparten las razones personales que los motivan a

alfabetizarse. El estudio apunta hacia las dificultades de transmisión de la lengua de una generación a otra si los padres o abuelos no están alfabetizados y estresa la importancia de mejorar las habilidades lingüísticas de estas personas adultas para que sirvan como modelo e instrumento para la preservación de la lengua minoritaria.

En el décimo tercer estudio, “He Died As He Had Lived. A Citizen of Mexico’: espacio físico y espacio político californio en el caso de Manuel Castro”, Covadonga Lamar Prieto examina la cambiante realidad de los californios tras el Tratado de Guadalupe-Hidalgo a mediados del siglo XIX, el cual dio como resultado la incorporación de California a los Estados Unidos, la llegada de los *yankees* a California y la fiebre del oro. Lamar Prieto se enfoca en el caso específico de Manuel Castro —un californio destacado que fue testigo de la transformación de su sociedad— y analiza las repercusiones que estos eventos tienen en la identidad social, económica, política y lingüística de los californios en general.

El artículo final, “El español de América a la luz del dialogismo de contacto”, de Marta Luján expone y expande un nuevo enfoque sobre la base del dialogismo de Bahktin inicialmente desarrollado con Claudia Parodi para analizar el contacto sociocultural español-amerindio que dio lugar al español de América en los siglos XV y XVI. Luján destaca la *alteridad dialógica*, o aspectos sociales, los *cronotopos*, o unidades témporo-espaciales, y la *intertextualidad* de los actos comunicativos para entender tanto los cambios fonéticos como la evolución léxica de las variedades del español de América.

La partida de Claudia ha dejado un inmenso vacío en el campo de la lingüística hispánica, específicamente en los estudios del español de América. Conceptos tales como *indianización* y *semántica cultural* estarán siempre asociados con ella, así como la diglosia, multiglosia y koineización con respecto al desarrollo lingüístico en territorio americano durante el período colonial. En lo personal, su fallecimiento ha representado una pérdida de la que es muy difícil reponerse. Claudia era una persona muy carismática y querida por todos. Los que estudiamos y trabajamos con ella fuimos testigos de su rigor profesional y su gran corazón. Nos incentivó constantemente a desarrollarnos como investigadores, procuró fondos para apoyarnos a participar en congresos internacionales, nos alentó en todo momento y nos abrió las puertas de su casa e incluso las de la casa de su madre, a quien vi-

sitamos en México. Fue una excelente colega y amiga fiel y generosa. Algunas de las contribuciones en este volumen son la continuación de trabajos empezados con su colaboración o dirigidos por ella.

Este libro es un humilde tributo a Claudia Parodi, excelente lingüista y profesional, maestra, mentora, colega y amiga, y ante todo, un gran ser humano. ¡Hasta siempre, Claudia!

ÁNGELA HELMER
University of South Dakota

Agradecimientos

Quisiera extender mi agradecimiento al Dr. Héctor Calderón, director del Departamento de Español y Portugués de la Universidad de California, Los Ángeles (UCLA), por su apoyo para la realización y publicación de este libro. Un agradecimiento muy especial a la Dra. Verónica Cortínez, profesora de UCLA y amiga muy cercana de Claudia, quien con su entusiasmo característico me animó a culminar el proyecto de publicación de este libro. Agradezco a todos los autores por sus magníficas contribuciones al campo de los estudios coloniales y lingüísticos y por su paciencia y su apoyo en los momentos difíciles tras el fallecimiento de Claudia. A los colegas especialistas que me apoyaron con el arbitraje de los artículos que forman parte de este volumen, muchísimas gracias por sus comentarios y dictámenes. Quiero agradecer de manera muy especial a Lizy Moromisato y a Clayton Lehmann, quienes me apoyaron con comentarios, sugerencias y la corrección de los textos, así como a Cynthia Cea Aguilar y Judit Palencia Gutiérrez, quienes me brindaron apoyo inicial con el formateo de los artículos. Muchísimas gracias a Jordana Mosten, hija adorada de Claudia, quien apoyó este proyecto y nos facilitó las fotos de Claudia que aquí publicamos. Gracias también a Jimena Rodríguez por su apoyo inicial para este proyecto.

Abril de 2017